

# ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ РУССКО-ВЬЕТНАМСКОГО СЛОВАРЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ

*Нгуен Ван Ту Ань, Чан Динь Ньат Хань*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Павловец Г.С. – ст. преподаватель; Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент*

В работе описывается опыт составления краткого русско-вьетнамского словаря компьютерной лексики. Рассматривается актуальность выполненной работы, называются основные задачи, которые решались в процессе составления словаря, приводятся примеры представления компьютерной лексики в составленном словаре.

К инженеру-программисту, как к будущему специалисту, так и с опытом работы, предъявляются высокие требования. Они связаны не только с необходимостью владеть разнообразными профессиональными знаниями, умениями и навыками, но и с культурой профессиональной

коммуникации, со знанием специальной лексики, с умением правильно употреблять слова в речи, как в устной, так и в письменной.

В БГУИР обучается много студентов из Вьетнама. Как известно, русский и вьетнамский языки не являются родственными и близкими как с фонетической точки зрения, так и с грамматической, так как они относятся к разным языковым группам и в их системной организации наблюдаются значительные различия. Вьетнамские студенты испытывают некоторые трудности в овладении русским языком, начиная от интонации, буквенно-слоговой системы и понимания таких грамматических категорий, как род и вид, и заканчивая речевыми ошибками, возникающими из-за интерференции родного языка.

Также возникает проблема изучения специальной компьютерной лексики. Если на начальном этапе по таким точным наукам, как математика, физика, черчение существуют учебные словари, например, приложение к книге «Русский язык будущему инженеру» [1], то в области информатики существует недостаток специальных русско-вьетнамских и вьетнамско-русских терминологических словарей, которые вьетнамцы могут использовать в процессе обучения в университете. Существует необходимость в создании русско-вьетнамского словаря компьютерной лексики, который поможет студентам из Вьетнама обучаться на русском языке в вузах Республики Беларусь. Перечислим задачи, которые были поставлены и выполнены нами в процессе составления краткого русско-вьетнамского словаря компьютерной лексики:

а) поиск и отбор языкового материала. Здесь мы основывались на собственном опыте и запасе слов, на некоторых интернет-словарях компьютерной лексики. Также мы искали новые слова в учебной литературе по специальности, выясняли их значение; б) определение критериев включения термина в терминологический словарь. Например, слово *биткоин* хотя и входит в круг популярных терминов из сферы ИТ, но для учебных целей он неуместен; в) выбор компьютерных терминов в соответствии с определённым критерием. Как правило, требуется пополнить словарь широкоупотребительными терминами типа *скачать/загрузить файл, извлечь флешку*, а также добавить туда специальные термины из программирования, например, *массив, наследование, рекурсия* и др.; г) перевод выбранных терминов с русского языка на вьетнамский; д) оформление словаря в табличном виде.

Основная задача, которая была поставлена перед нами – определение критерия для выбора терминов. Мы посчитали, что наиболее правильным будет включить в словарь наиболее употребительную, частотную лексику среди компьютерной. Мы проанализировали некоторые интернет-словари [2; 3; 4], а также «Новейшую энциклопедию: Компьютер и интернет» [4], материалы лекций и практических занятий по программированию (мы обучаемся на факультете компьютерного проектирования БГУИР), опирались также на собственный словарный запас. В результате нами была составлена таблица некоторых наиболее употребительных инженерами-программистами компьютерных терминов в русском языке.

При составлении нашего словаря в основу легли следующие принципы:

а) алфавитная организация материала. Это один из принципов создания словарей. В нашем случае он наиболее простой, так как вьетнамцы используют латинский алфавит, который в буквенном плане, хоть и отличается от кириллического, всё же имеет схожую последовательность букв, что упрощает поиск в нём слов;

б) принцип системности, что предполагает тематическую сочетаемость всех слов, включённых в словарь. В нашем случае это выражается в соотносённости всех слов словаря с макрогруппами «компьютер», «Интернет», «программирование»;

в) тематическая значимость и частотность: отобраны слова, которые с наибольшей вероятностью могут встретить инженеры-программисты или даже обычные пользователи компьютера. Слова, характерные для разговорной речи, будут не лишними для данного словаря, но должны подаваться туда с пометкой *разг.*, например, *скинуть фото*.

Для лучшего зрительного восприятия материал словаря подается в табличной форме. Заголовочные слова вводятся на русском языке, в следующем столбце каждое слово переводится на вьетнамский язык. Также есть столбец «Примечание», в нём мы указывали, при необходимости, английский вариант специального слова, по причине того, что нельзя сказать, что во вьетнамском языке произошёл полный процесс формирования компьютерной терминосистемы, и поэтому заимствованные термины часто соседствуют с исконно вьетнамскими, дублируя их. Пример организации представления компьютерной лексики в нашем кратком русско-вьетнамском словаре представлен в таблице 1:

Таблица 1 – Пример представления компьютерной лексики

Термин на русском языке	Термин на вьетнамском языке	Примечания
<i>Веб-сайт</i>	<i>trang web</i>	
<i>Виртуальная машина</i>	<i>máy ảo</i>	
<i>Вирус</i>	<i>vi-rút</i>	<i>Также virus (из англ.яз.)</i>
<i>Возвращение</i>	<i>sự trở lại, hoàn lại</i>	
<i>Восстановление</i>	<i>khôi phục, hồi phục</i>	
<i>Дисплей</i>	<i>Màn hình</i>	<i>Также display (из англ.яз.)</i>
<i>Документ</i>	<i>Tài liệu</i>	<i>Также document(из англ.яз.)</i>

## *56-я Научная Конференция Аспирантов, Магистрантов и Студентов БГУИР, Минск, 2020*

Таким образом, в первом приближении нами создан небольшой учебный словарь для вьетнамских студентов. Сейчас он составляет 230 слов и может использоваться в тестовом варианте. Но наполнение словаря можно и нужно расширять как в количественном отношении, так и в качественном. Мы имеем в виду, что кроме пополнения словаря новой лексикой, студентам полезно будет видеть, какое слово разговорное, а какое – книжное. Для этой цели в словарь нужно вводить систему помет. Также в примечаниях полезно будет вводить примеры, основанные на минимальном контексте, а для русских слов давать помету рода, например, для слов *кабель* – м.р., *мышь* – ж.р. Кроме этого, необходимо указывать нетипичные формы лексем, особенно это касается спряжения различных классов глаголов, например, чередования *к/ч* у глагола *извлечь*: *я извлеку* и др. В целом, в перспективе словарь станет хорошим помощником в обучении на русском языке вьетнамских студентов технического университета.

### **Список использованных источников:**

1. *Русский язык будущему инженеру: учебник по научному стилю речи для иностранных граждан (довузовский этап) : книга для студента / Е. В. Дубинская [и др.]. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 396 с.*
2. *Web-словарь: интернет-термины веб-студии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://onvolga.ru/infoteka/termins.html?start=100>. – Дата доступа: 23.03.2020.*
3. *Словарь компьютерных терминов и Интернет-сленга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.proacton.ru/about-internet/terms-glossary>. – Дата доступа: 23.03.2020.*
4. *Словарь интернет-терминов, интернет-сленга и жаргона [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://internetrabota.net/for-beginners/internet-dictionary.html>. – Дата доступа: 23.03.2020.*
5. *Леонтьев, В.П. Новейшая энциклопедия: Компьютер и интернет 2016 / В.П. Леонтьев. – М.: Изд-во “Э”, 2016. – 560 с.*